ENFOQUE COGNITIVO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN ELE: EL CASO PARTICULAR DE *OJO* EN EL ESPAÑOL-CHINO

Xuefei Lu
Universidad Complutense de Madrid
xuefeilu@ucm.es

Resumen

El potencial de los enfoques cognitivos para la enseñanza de expresiones idiomáticas ha sido objeto de gran atención en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras (LE) durante las últimas décadas. Entre ellos, la comparación con la lengua materna (LM) del alumno es una iniciativa que no se puede pasar por alto debido a la equivalencia interlingüística que se presenta en el caudal fraseológico de distintos idiomas y su contribución a un procesamiento cognitivo más profundo del contenido léxico. Los planteamientos de la lingüística cognitiva centrada en la teoría de la metáfora conceptual y la cognición corporeizada sugieren que el cuerpo humano es un dominio fuente importante para la construcción de nuestro sistema conceptual, el que debería presentar universalidad a través de la cultura.

En el presente estudio, mediante un análisis contrastivo de las expresiones fraseológicas relativas a *ojo* en el par de idiomas español-chino, las que presentan equivalencia interlingüística en el plano léxico-semántico, hemos descubierto que estas comparten bases cognitivas en lo que respecta a las características anatómicas y propiedades físicas, las acciones y movimientos, las reacciones y manifestaciones, así como en los usos y funciones de esta parte del cuerpo. Hemos categorizado estos contenidos desde una perspectiva novedosa con el objetivo de no tratarlos como conocimiento lingüístico arbitrario, sino un estilo cognitivo que favorecería el desarrollo de la conciencia y la competencia metafóricas del alumno en el aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE).

1. MARCO TEÓRICO Y ANTECEDENTES

1.1. Expresiones idiomáticas y desafíos para su enseñanza-aprendizaje en LE

Al abordar la relación entre el método de aprendizaje del vocabulario y la adquisición de una LE, es ampliamente reconocido que las combinaciones de palabras que suelen aparecer unidas en la producción lingüística deben ser concebidas y aprendidas como unidades léxicas o «fórmulas» holísticas, facilitando así su comprensión integral y el proceso de aprendizaje. Según Fillmore, «una cantidad enormemente grande del lenguaje es formulaica, automática y ensayada, en lugar de ser proposicional, creativa o generada libremente» (Fillmore, 1977: 9). Sinclair, por su parte, declara que «el usuario de la lengua tiene a su disposición una gran cantidad de frases semi-preconstruidas que constituyen elecciones individuales, aunque puedan parecer analizables en segmentos» (Sinclair, 1991: 110).

Así, se podría afirmar que, en primer lugar, las expresiones idiomáticas figuran en el estudio de las combinaciones léxicas o la lengua formulaica, conocidas también como «bloques prefabricados», «bloques semiconstruidos», o «expresiones multipalabra», causa por la que se sitúan en el marco del estudio fraseológico; en segundo lugar, se destaca una de las características más relevantes de las unidades fraseológicas (UFs): la idiomaticidad.

Desde el punto de vista tipológico, las expresiones idiomáticas constituyen un concepto heterogéneo, es decir, es difícil categorizar y estudiarlas sistemáticamente. La literatura existente ofrece definiciones tautológicas e intrínsecamente inadecuadas sobre este concepto, y se observa una considerable confusión terminológica en cuanto a su taxonomía por parte de diferentes autores (Gutiérrez Díez, 1995: 29)[1].

Sin embargo, a pesar de las controversias tipológicas y terminológicas que presentan las expresiones idiomáticas, la mayoría de las perspectivas coinciden en que son unidades compuestas de dos o más palabras cuyo significado global no es deducible a partir de los significados individuales de las palabras constituyentes (Kövecses y Szabó, 1996: 328). Un análisis sinóptico realizado por Olza Moreno (2011) sugiere que la descripción de la no composicionalidad semántica es coherente al menos en los estudios fraseológicos de las tradiciones soviéticas, germánicas y románicas.

---

[1] Esto se evidencia en los estudios de *idioms* en la lengua inglesa, donde Strässler (1982) identifica hasta doce tipos de unidades léxicas que pueden ser agrupados en esta familia lingüística. Aunque no es fácil encontrar sus términos equivalentes en español, estos incluyen al menos: dichos, proverbios, verbos frasales (*check in*, *carry on*), modismos, binomios (*cats and dogs*, *hammer and tongs*), compuestos frasales (*a "chicken and egg" situation*, *the "out of touch" policy*), símiles fijos (*as cool as a cucumber*, *as easy as pie*), conectores, fórmulas rutinarias, entre otros.

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de LE, se cree que una de las mayores dificultades para aprender UFs consiste en su idiomaticidad. Al alumno le puede resultar sumamente desafiante deducir el significado fraseológico mediante la simple suma de los significados parciales. Aunque el contexto puede facilitar el proceso de decodificación en algunas ocasiones, la falta de motivación de muchas expresiones idiomáticas sigue representando un obstáculo significativo para su comprensión y memorización. Como apunta Szyndler, «las [UFs] que más dificultades entrañan son las que presentan un alto grado de idiomaticidad y casi nula o borrosa motivación» (Szyndler, 2016: 206).

1.2. El enfoque cognitivo y la competencia metafórica

El enfoque tradicional previo a la corriente cognitivista considera las expresiones idiomáticas como componente léxico con propiedades sintácticas específicas y un significado idiomático especial, el que no siempre se relaciona directamente con los elementos constituyentes de la unidad. Es decir, se trata de una cuestión meramente lingüística. Sin embargo, Kövecses (2002) señala que esta perspectiva puede ser uno de los obstáculos principales para comprender la esencia de este tipo de expresiones, así como para enseñar y aprenderlas en LE porque, al limitarlas a un tema lingüístico, se pasan por alto el sistema conceptual y el conocimiento enciclopédico compartidos por los hablantes de la lengua, los que son fundamentales para la construcción semántica de estas expresiones.

Dentro de la lingüística cognitiva, Lakoff propone que el significado de una parte significativa de expresiones idiomáticas no es arbitrario, sino que es motivado por uno o varios procesos metafóricos presentes en el sistema conceptual (1993: 211). En otras palabras, el significado idiomático se basa en mecanismos cognitivos como metáforas, metonimias u otros tropos similares, además de conocimientos convencionales y culturales que permiten una extensión semántica del significado literal. Según señalan Carneado Moré y Tristá Pérez (1985):

> El fundamento figurado de la idiomaticidad proviene, en la mayoría de los casos, de una serie de transposiciones semánticas, sufridas por el homónimo literal de las [UFs], que amplían su significado desde dominios físicos o concretos a otros más generales o abstractos. (citado en Olza Moreno, 2011)

Este enfoque resalta la importancia de decodificar los procesos cognitivos detrás de las expresiones idiomáticas para aprenderlas. Para ello los estudiantes de LE deben desarrollar una competencia metafórica, que implica identificar y comprender metáforas en diferentes formas de expresión, así como adquirir conocimiento sobre su construcción. En este sentido, es crucial tener en cuenta que la metáfora es omnipresente y universal en todos los idiomas, no se limita a uno específico ni a partes particulares de la lengua que se está aprendiendo.

Boers (2011) señala múltiples beneficios del enfoque cognitivo para el aprendizaje de expresiones idiomáticas:

(1) El intento de establecer vínculos cognitivos entre el significado literal y el figurado implica un procesamiento profundo del conocimiento, el cual, de acuerdo con el modelo de niveles de procesamiento (*the levels of the memory processing model*) de Craik y Lockhart (1972), favorece la retención de la información.

(2) El análisis semántico de expresiones idiomáticas beneficia la creación de imágenes mentales, correlacionadas con la retención cognitiva según la teoría de la codificación dual (*the dual-coding theory*) de Paivio (1971).

(3) Los componentes léxicos pueden estructurarse sistemáticamente según sus atributos metafóricos, como temas, dominios o modelos, facilitando la gestión del conocimiento y fortaleciendo la autoconfianza del alumno en el dominio de un amplio vocabulario, que ya no resulta arbitrario o inmanejable.

1.3. Los estudios antecedentes y las estrategias de aprendizaje

A partir de la década de 1990, los investigadores y profesores cognitivistas han procurado verificar la eficacia de este enfoque a través de estudios empíricos. Los resultados obtenidos han proporcionado evidencia favorable al mismo, según señala Boers (2011).

En el ámbito de la enseñanza del inglés como lengua extranjera (EFL, según sus siglas en inglés), se destacan investigaciones sobre métodos cognitivos para adqurir UFs idiomáticas, como la enseñanza según temas metafóricos y dominios de origen (Boers, 2000; Boers, Demecheleer y Eyckmans, 2004; Beréndi, Csábi y Kövecses, 2008; Zibin, 2016), y la presentación del origen y la construcción semántica de UFs (Boers, 2001; Boers, Eyckmans y Stengers, 2007).

En el ámbito de ELE, Acquaroni (2009) propone un taller de escritura para examinar el uso de metáforas en la producción escrita de estudiantes estadounidenses. Masid Blanco (2017) investiga la instrucción explícita de metáforas y encuentra que este método influye significativamente en las pruebas de interpretación y producción de expresiones somáticas. Berdún (2021) compara la metodología cognitiva con el enfoque tradicional

en los manuales utilizados en Hong Kong, concluyendo que los métodos cognitivos resultan en una mayor adquisición de expresiones metafóricas por parte de los estudiantes.

Por su parte, Ureña Tormo (2019) lleva a cabo un total de 24 experimentos enfocados en distintos métodos cognitivos. Estos experimentos abordan temas como metáforas conceptuales, dominios de origen, origen etimológico, imágenes mentales y patrones de sonido a partir de asonancias y aliteraciones, entre otros, con resultados favorables hacia la metodología cognitiva.

Al revisar las investigaciones empíricas pertinentes a la lingüística cognitiva, se observa que estas se centran en varios métodos cognitivos y estrategias de aprendizaje, tales como: (1) Poner en claro las imágenes subyacentes a las expresiones idiomáticas, haciendo referencia al significado literal u original; 2) Animar a los estudiantes a dedicar esfuerzo cognitivo e intentar averiguar el significado de las expresiones idiomáticas de forma independiente; 3) Categorizar las expresiones idiomáticas según el tema metafórico. Además de estos, autores como Deignan, Gabrys y Solska (1997) y Boers (2011) sugieren que los alumnos hagan comparaciones con su LM para averiguar si las metáforas se comparten.

2. PLANTEAMIENTO DE LA CUESTIÓN Y METODOLOGÍA

2.1. Objetivos y justificación

La lingüística cognitiva centrada en la teoría de la metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) propone que nuestra forma de comprender el mundo es metafórica, es decir, se conceptualiza un dominio menos conocido mediante su vinculación con otro más concreto y familiar. La cognición corporeizada, por su parte, contempla el cuerpo humano como una fuente primitiva de conceptos, sosteniendo que es universal y transcultural utilizarlo como base metafórica para la expresión lingüística. El hecho de que el cuerpo del ser humano es semejante nos da motivos para especular que los mecanismos cognitivos subyacentes a las expresiones idiomáticas relacionados con el cuerpo y sus partes poseen, en cierta medida, una universalidad interlingüística.

Este enfoque se alinea con la perspectiva de Luque (2001) sobre la universalidad del lenguaje humano. Según este autor, el léxico de las diferentes lenguas en todo el mundo tiende a reflejar aspectos universales porque «surge de las mismas necesidades de la condición humana» (2001: 16). Estas necesidades se basan en la fisiología y psicología humanas compartidas, así como en su respuesta fundamental al entorno ambiental y las necesidades comunes de comunicación.

Así, a través de un análisis comparativo de las expresiones idiomáticas relacionadas con *ojo* en el par de idiomas español y chino, pretendemos evidenciar la universalidad metafórica existente en el sistema conceptual y lenguaje de ambas poblaciones. En este contexto, la equivalencia fraseológica se fundamenta en nuestra percepción, experiencia y conocimiento de esta parte crucial del cuerpo. Desde la perspectiva didática, nuestro objetivo no es proporcionar una lista de expresiones equivalentes para un aprendizaje de memoria, sino introducir el método comparativo con la LM del alumno para desarrollar un estilo cognitivo en la enseñanza-aprendizaje de expresiones idiomáticas.

La selección de *ojo* como objeto de estudio se justifica por la significativa cantidad de expresiones asociadas a esta parte anatómica presentes tanto en español como en chino. Las UFs que contienen al menos un lexema referido a una parte del cuepo, conocidas también como *somatismos*, son muy frecuentes en la composición fraseológica y se encuentran en todas las lenguas documentadas hasta el momento. Hessky (1987) y Mellado Blanco (2004) señalan que, debido a las similitudes en la forma, estructura y funciones de los órganos de la anatomía humana, los somatismos transparentes se consideran como candidatos idóneos para ser equivalentes totales en la fraseología contrastiva. La alta frecuencia de uso de este tipo de expresiones en el lenguaje hablado y su transparencia semántica también las hacen adecuadas para ser introducidas en la enseñanza de ELE, especialmente en los niveles básico (A1-A2) e intermedio (B1-B2).

2.2. Metodología y recursos utilizados

En la fraseología contrastiva, los parámetros y criterios para evaluar la equivalencia interlingüística de UFs son múltiples (Dobrovol'skij, 2000; Corpas Pastor, 2003; Mellado Blanco, 2015), y suelen variar significativamente de un autor a otro en función de los objetivos específicos de investigación. Teniendo en cuenta el enfoque de este trabajo, nuestro esfuerzo por identificar las equivalencias fraseológicas se centran principalmente en los siguientes aspectos: (1) Coincidencia en el significado fraseológico, puesto que es un parámetro fundamental y necesario «para poder hablar de equivalencia» (Mellado Blanco, 2015: 160); (2) Inclusión de la voz *ojo* como componente léxico-conceptual de las UFs, ya que constituye la imagen central para el análisis de la motivación semántica subyacente a las mismas; (3) Ejemplos de uso extraídos de corpus lingüísticos contemporáneos de las lenguas comparadas con el propósito de ilustrar la correspondencia en el nivel conceptual-semántico, así como facilitar su aplicación a la enseñanza.

En cuanto a los recursos lexicológicos utilizados para llevar a cabo el análisis, hemos consultado el *Diccinario Fraseológico Documentado del Español Actual* (DFDEA) y el *Diccionario de la Lengua Española*

(DEL) para identificar las UFs españolas y sus definiciones; los ejemplos en este idioma son extraídos del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Las UFs chinas y sus ejemplos, por su parte, provienen del BLCU Corpus Center (BCC); las traducciones han sido realizadas por nosotros para contrastar y analizar la equivalencia fraseológica.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO ESPAÑOL-CHINO DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DE *OJO* EN FUNCIÓN DE ASPECTOS FISIOLÓGICOS

3.1. Características anatómicas y propiedades físicas

Desde la perspectiva anatómica, los ojos son aberturas situadas en la zona central del rostro humano. Esto permite utilizar la palabra *ojo* para hacer referencia a conceptos de ABERTURA, AGUJERO u OQUEDAD en otros objetos, como se evidencia en las expresiones esp. *ojo de cerradura*, *ojo del huracán/ciclón*, *ojo de agua* y cn. *suǒ yǎn [*锁眼*]* «ojo de cerradura», *fēng yǎn [*风眼*]* «ojo del huracán», *quán yǎn [*泉眼*]* «ojo de manantial», entre otras.

3.2. Acciones y movimientos corporales

Los movimientos involuntarios de los ojos, conocidos como el parpadeo ocular, se incorporan al lenguaje simbólico y se utilizan para expresar la fugacidad del tiempo, ya que se produce en un instante. Para ilustrar esto, consideremos las expresiones esp. *en un abrir de ojos*, *en un abrir y cerrar de ojos*, o *en un volver de ojos*, y sus equivalentes en chino *zhǎ yǎn jiān [*眨眼间*]* «en un parpadeo de ojos » o *zhuǎn yǎn jiān [*转眼间*]* « en una vuelta de ojos».

Ejemplo 1:

a) Su vasto programa exige un esfuerzo constante y muy elevado al alumno. Hay que cogerlo con ganas porque el reto no se supera **en un abrir y cerrar de ojos**. (CREA)

b) 两犯跳车往路边的山上逃去。山高林密，眨眼间他们就不见踪影。(BCC)

[Los dos delincuentes saltaron del coche y huyeron hacia la montaña al lado del camino. La montaña era alta y el bosque denso; **en un parpadeo de ojos**, desaparecieron sin dejar rastro.]

3.3. Reacciones y manifectaciones fisiológicas

Los mecanismos biológicos del cuerpo humano se preparan y reaccionan ante los estímulos del entorno. Los cambios en el ambiente, las experiencias emocionales, e incluso ciertos eventos inesperados pueden provocar que nuestro cuerpo responda de maneras específicas para asegurar su funcionamiento normal. Una de las respuestas corporales importantes se manifiesta a través de nuestros ojos, lo que otorga significados idiomáticos a las UFs relacionadas con ellos.

3.3.1. Asombro o sorpresa

Cuando se experimenta asombro o sorpresa, una expresión facial clásica presente en la fraseología de muchas culturas es la abertura de la boca y los ojos, como se observa en las expresiones esp. *abrir ojos como platos*, *poner ojos redondos*, *dejar con los ojos a cuadros*, así como cn. *mù dèng kǒu dāi [*目瞪口呆*]* «(quedarse) con la boca y los ojos abiertos», *chēng mù jié shé [*瞠目结舌*]* «(quedarse) con los ojos abiertos y la lengua anudada». Esta respuesta física se debe a que abrir la boca y los ojos es una señal de alerta y atención que nos ayuda a reaccionar ante eventos inesperados, especialmente en situaciones de asusto o sorpresa.

Ejemplo 2:

a) El caballero se fue con el paraguas unos pasos delante de mí y una vez que hubo leído la dedicatoria volvió el rostro con sorpresa, **abrió los ojos como platos**. (CREA)

b) 打开盖子，她被五彩缤纷，薄如蝉翼的料子和精巧的手工惊得瞠目结舌。(BCC)

[Al abrir la tapa, **se quedó con la boca y los ojos abiertos** al ver el material fino y el exquisito trabajo artesanal.]

3.3.2. Alegría

La alegría se manifiesta en el rostro a través de los ojos, que es una respuesta automática de los músculos faciales provocada por este sentimiento optimista. Consideremos, por ejmplo, las expresiones esp. *alegrársele (a uno) los ojos* y cn. *méi kāi yǎn xiào [*眉开眼笑*]* «desfruncir las cejas y sonreír los ojos».

Ejemplo 3:

a) —¿No me quieres como enfermera?— Al hombre **se le alegran los ojos**. (CREA)

b) 家乡这些变化，叫人看了不能不乐得眉开眼笑。(BCC)

[Estos cambios en el pueblo natal hacen a la gente **desfruncir las cejas y sonreír los ojos** cuando los ve.]

3.3.3. Tristeza

Una respuesta emocional ante el duelo y la tristeza es la manifestación de lágrimas. Aunque la causa biológica de las lágrimas emocionales aún no ha sido completamente explicada por la ciencia, se sostiene que este fenómeno resulta de la liberación de una serie de neurotransmisores que contribuyen a aliviar la tensión emocional y reducir el estrés. Esta manifestación es universal entre el ser humano, como se muestra en las expresiones esp. *ojos llorosos*, *humedecer (a uno) los ojos*, *humedecerse los ojos*, y las cn. *lèi yǎn méng lóng [*泪眼朦胧*]* «ojos borrosos de lágrimas», *yǎn kuàng shī rùn [*眼眶湿润*]* «humedecerse las órbitas».

Ejemplo 4:

a) La actuación de los payasos me **humedecía los ojos** y atirantaba mis nervios. (CREA)

b) 想起这个灼痛了她的名字，她再度泪眼朦胧。(BCC)

[Al pensar en el nombre que la había quemado, tenía **los ojos borrosos de lágrimas**.]

3.3.4. Expresividad

La expresión esp. *ojos (que) hablan* y la cn. *huì shuō huà de yǎn jīng [*会说话的眼睛*]* «ojos que hablan» denotan la idea de que los ojos expresivos tienen la capacidad para transmitir emociones y comunicar de manera efectiva, prescindiendo de la necesidad de palabras.

Ejemplo 5:

a) Alcanzo mi casa al anochecer, y ya con la cabeza en la almohada, veo aparecer a la ranchera doncella cuyos claros **ojos hablan** de amor. (CREA)

b) 她好像话不多，倒是有一双会说话的眼睛。(BCC)

[Parece que ella no habla mucho, pero tiene un par de **ojos que hablan**.]

La expresión esp. *poner los ojos en blanco* se origina de una respuesta ocular que se produce cuando se siente impaciencia, desprecio, fastidio o desacuerdo hacia algo o alguien. Esta expresión tiene un equivalente en chino, *fān bái yǎn [*翻白眼*]* «voltear los ojos en blanco».

Ejemplo 6:

a) Mi padre **puso los ojos en blanco**. —Con usted es imposible discutir, Fermín—. (CREA)

b) “好，我决定了。”他说得誓死如归。她却没耐性地翻了个白眼。(BCC)

[—Está bien, he tomado la decisión—, dijo con determinación. Sin embargo, ella, impaciente, **volteó los ojos en blanco**.]

3.3.5. Fallecimiento

El fallecimiento lleva a que los órganos y tejidos del cuerpo se vuelvan inactivos y biológicamente insensibles. Uno de los signos evidentes de esto es el cierre de los ojos. Por lo tanto, se utilizan expresiones idiomáticas como *cerrar el ojo / los ojos* en español y *míng mù [*瞑目*]* «cerrar los ojos» en chino para referirse a la muerte.

Ejemplo 7:

a) Don Antonio José [se movió] siempre con agilidad y se defendió y atacó y destruyó argumentos y procaces injurias, y explicó sus actos con la lucidez y el brío que le fueron característicos hasta que **cerró los ojos**, como un león incansable. (CREA)

b) 老君王带着无限的悔恨及哀伤，病死在床上，可怜他连死也不瞑目。(BCC)

[El viejo monarca, con infinito remordimiento y pena, murió de enfermedad en su lecho, y pobre hombre, ni siquiera **cerró los ojos**[2].]

3.4. Funciones y usos fisiológicos

Los órganos oculares desempeñan funciones de suma importancia en el organismo humano, tales como ver, detectar, percibir el ambiente y los objetos, y expresar emociones. Por tanto, numerosas expresiones fraseológicas relacionadas con los ojos adquieren su significado idiomático a partir de los diversos usos y funciones de esta parte anatómica, como se emplifica en los siguientes casos equivalentes.

3.4.1. Ver a través de la acción de la luz

Cuando el término *ojo(s)* se refiere al concepto de ver en su sentido fundamental, es decir, la capacidad de percibir los objetos físicos a través de la acción de la luz, se pueden identificar pares de UFs equivalentes entre el español y el chino como:

a) esp. *(ver) con sus propios ojos* = cn. *qīn yǎn [*亲眼*]* «(ver) con sus propios ojos»: (ver) personalmente;

---

[2] La locución china conocida como «no cerrar los ojos en la muerte», *sǐ bù míng mù [*死不瞑目*]*, se refiere a la situación en que una persona no logra fallecer en un estado de paz interior.

b) esp. *delante de los ojos de (uno) = zài…yǎn pí dǐ xià [*在……眼皮底下*]* «debajo de los párpados (de uno)»: en su presencia, a su vista;

c) esp. *ojos que no ven, corazón que no siente* = cn. *yǎn bú jiàn , xīn bù fán [*眼不见，心不烦*]* «ojos que no ven, corazón que no se molesta»: si no se sabe de algo o no se lo ve, no hay necesidad de preocuparse o molestarse por ello;

d) esp. *no quitar los ojos de / no quitar(le) los ojos de encima* = cn. *nuó bù kāi yǎn [*挪不开眼*]* «no poder quitar los ojos de (alguien/algo) »: no dejar de mirar(lo);

e) esp. *pasar los ojos* = cn. *sǎo yī yǎn [*扫一眼*]* «pasar una ojeada»: leer ligeramente;

f) esp. *saltar a los ojos (algo)* = cn. *qiǎng yǎn [*抢眼*]* «captar los ojos»: ser muy claro o ser vistoso y sobresaliente por su primor.

3.4.2. Ver a través de la cognición

Por otra parte, es posible «ver» las cosas a través de la cognición. Los ojos no solo capturan imágenes visuales; sino que también facilitan la cognición, permitiéndonos ser conscientes de lo que observamos, comprenderlo profundamente y formular una interpretación o evaluación. Por tanto, los ojos se relacionan estrechamente con la función cognitiva del ser humano en muchas expresiones idiomáticas.

Un ejemplo para ilustrar este punto de vista sería el esp. *abrir los ojos (a alguien)* y su equivalente chino *dà kāi yǎn jiè [*大开眼界*]* «abrir la vista de los ojos», que se utilizan para hacer referencia a una persona que se expone a cosas o información de las que previamente no tenía conocimiento, obteniendo así una nueva comprensión.

Ejemplo 8:

a) Es más importante recurrir a Homero, Cervantes, Nezahualcóyotl, Bernal Díaz del Castillo, Sor Juana, Darwin, Einstein, a la narración que **nos abre los ojos** al universo humano y natural, que recurrir a las pantallas digitales y a las supercarreteras de la información. (CREA)

b) 这个展览丰富多彩，令人大开眼界。(BCC)

[Esta exposición es rica y colorida, realmente **abre la vista de los ojos** a la gente.]

En cambio, el acto de cerrar o cubrir los ojos puede ser interpretado como una representación metafórica que implica la falta de conciencia o conocimiento de algo. Esta metáfora se refleja en expresiones idiomáticas como el esp. *poner (a alguien) una venda sobre/en los ojos* y el cn. *méng bì shuāng yǎn [*蒙蔽双眼*]* «cubrirle (a alguien) los ojos», que indican la obstrucción de la percepción o comprensión de las cosas. Además, cuando estas expresiones se utilizan en contextos como el esp. *con los ojos cerrados*, *a cierra ojos* o *a ojos cerrados*, y el cn. *bì zhe yǎn [*闭着眼……*]* «(hacer algo) con los ojos cerrados», se subraya la falta de evaluación o juicio sobre un determinado asunto.

Ejemplo 9:

a) Por lo tanto desdeñaron la historia argentina, o aceptaron **a ojos cerrados** la versión liberal, que no les daba un conocimiento cabal de los antecedentes sociales; más bien los ocultaba o los deformaba. (CREA)

b) 好在这条路他走得很熟，闭着眼也能走到，不会掉到河里去，走吧！(BCC)

[Afortunadamente, conoce muy bien este camino y puede andar **con los ojos cerrados** sin caerse en el río. ¡Sigamos adelante!]

El término *ojo(s)* también puede ser empleado para aludir a la actitud, opinión o punto de vista que una persona posee hacia alguien/algo. Ejemplos en este sentido incluyen las expresiones esp. *mirar con buenos/malos ojos*, *a los ojos de (uno)*, *mirar con otros ojos* y cn. *zài…yǎn zhōng [*在……眼中*]* «en ojos de (uno)», *lìng yǎn xiāng dài [*另眼相待*]* «mirar con otros ojos», entre otras.

Igualmente, la UF esp. *tener ojos solo para / no tener ojos más para* y su equivalente cn. *yǎn lǐ zhǐ yǒu [*眼里只有……*]* «tener en los ojos solo (algo o alguien)» reflejan la idea de estar completamente centrado o absorto en alguien/algo.

Los ojos captan imágenes de los objetos y transmiten la información al cerebro para su posterior procesamiento. El cerebro, a su vez, realiza valoraciones rápidas y estimaciones aproximadas basadas en experiencias previas y patrones que hemos adquirido para el reconocimiento, lo que convierte a nuestros ojos en una herramienta de medición práctica y conveniente. Este proceso explica el origen de las expresiones *(calcular) a ojo* en español y *mù cè [*目测*]* «medir a ojo» en chino, las cuales hacen referencia a la acción de efectuar cálculos o mediciones aproximadas a través de la observación visual y la intuición.

4. CONCLUSIONES

En el ámbito de la enseñanza de LE, investigaciones previas han demostrado que el enfoque cognitivo posee un gran potencial para mejorar los resultados de aprendizaje de las expresiones idiomáticas. Para los alumnos, conocer los mecanismos metafóricos o procesos mentales subyacentes a las mismas puede favorecer al procesamiento profundo del cotenido léxico y su organización sistemática, de modo que las UFs dejen de ser una gran cantidad de conocimiento arbitrario e irregular que solo puede adquirirse mediante el aprendizaje memorístico.

La lingüística cognitiva y la teoría de corporeización (*embodiment*) contemplan el cuerpo humano como una fuente primitiva de conceptos, sosteniendo que su empleo como base metafórica es universal y transcultural en la expresión lingüística. Las similitudes del cuerpo humano nos llevan a suponer que las expresiones idiomáticas relacionadas con el cuerpo y sus partes pueden mostrar equivalencia interlingüística porque comparten bases cognitivas que son fisiológicamente relevantes.

Mediante el análisis comparativo de las UFs en ambos idiomas que contienen referencias léxicas al concepto de ojo o están relacionadas con él, hemos identificado que la correspondencia interlingüística se basa en cuatro aspectos fisiológicos: las características anatómicas y propiedades físicas, las acciones y movimientos, las reacciones y manifestaciones, así como en los usos y funciones de esta parte del cuerpo. Este hallazgo proporciona evidencia lingüística a favor de nuestra hipótesis preliminar sobre la construcción semántica y el uso de UFs idiomáticas, lo que sugiere la aplicación de estrategias metodológicas innovadoras para la enseñanza de estas expresiones, fundamentadas en los principios de la lingüística cognitiva.

5. BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni Muñoz, R. (2009). *La incorporación de la competencia metafórica (CM) a la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) a través de un taller de escritura creativa: estudio experimental*. [Tesis doctoral]. Universidad Complutense de Madrid.

Berdún Villamonte, I. (2021). La presencia de las expresiones metafóricas en ocho manuales de ELE de nivel B1. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 32, 1–25.

Beréndi, M., Csábi, S., y Kövecses, Z. (2008). Using conceptual metaphors and metonymies in vocabulary teaching, en F. Boers & S. Lindstromberg (eds.), *Cognitive linguistic approaches to teaching vocabulary and phraseology*, 65-99. Berlin: Mouton De Gruyter.

Boers, F. (2000). Metaphor awareness and vocabulary retention. *Applied Linguistics*, 21(4), 553-571.

Boers, F. (2001). Remembering figurative idioms by hypothesising about their origin. *Prospect*, 16, 35-43.

Boers, F. (2011). Cognitive Linguistic approaches to teaching vocabulary: Assessment and integration. *Language Teaching*, 46(2), 208-224.

Boers, F., Demecheleer, M., y Eyckmans, J. (2004). Etymological elaboration as a strategy for learning figurative idioms, en P. Bogaards y B. Laufer (eds.), *Vocabulary in a second language: Selection, acquisition and testing*, 53-78. Amsterdam: John Benjamins.

Boers, F., Eyckmans, J., y Stengers, H. (2007). Presenting figurative idioms with a touch of etymology: more than mere mnemonics? *Language Teaching Research*, 11(1), 43-62.

Carneado Moré, Z. V., y Tristá Pérez, A. M. (1985). *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba, Instituto de Literatura y Lingüística.

Corpas Pastor, G. (2003). Fraseología y traducción, en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, 245-273. Madrid: Vervuert.

Craik, F. I. M., y Lockhart, R. S. (1972). Levels of processing: A framework for memory research. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 11(6), 671-684.

Deignan, A., Gabrys, D., y Solska, A. (1997). Teaching English metaphors using cross-linguistic awareness-raising activities. *ELT Journal*, 51(4), 352-360.

Dobrovol'skij, D. (2000). Idioms in contrast: a functional view, en *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, 367-388. Granada: Comares.

Fillmore, C. J. (1977). The need for a frame semantics in linguistics. *Statistical Methods in Linguistics*, 12, 5-29.

Gutiérrez Díez, F. (1995). Idiomaticidad y traducción. *Cuadernos de Filología Inglesa*, 4, 27-42.

Kövecses, Z. (2002). *Metaphor: A practical introduction*. Oxford University Press.

Kövecses, Z., y Szabó, P. (1996). Idioms: A view from cognitive semantics. *Applied Linguistics*, 17(3), 326-355.

Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor, en A. Ortony (ed.), *Metaphor and Thought*, pp. 202-251. Cambridge University Press.

Luque Durán, J. (2001). *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Método.

Masid Blanco, O. (2017). La metáfora lingüística en español como lengua extranjera (ELE). Estudio pre-experimental en tres niveles de competencia. *Porta Linguarum Revista Interuniversitaria de Didáctica de Las Lenguas Extranjeras*, 27, 155-170.

Mellado Blanco, C. (1999). Problemas específicos en la didáctica de la fraseología alemana, en C. Ubierto (ed.), *Perspectivas actuales en la enseñanza del alemán como lengua extranjera en España*, 81-92. Valencia: Anubar.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de Filología*, 33, 153-174.

Olza Moreno, I. (2011a). Aspectos sobre la relación entre idiomaticidad, metáfora y metonimia, en C. M. Santibáñez Yáñez y J. Osorio Baeza (eds.), *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo*, 167-216. Concepción: Cosmigonon.

Paivio, A. (1971). *Imagery and verbal processes*. New York: Psychology Press.

Seco, M. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford University Press.

Strässler, J. (1982). *Idioms in English: A Pragmatic Analysis*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Szyndler, A. (2015). The phraseology in teaching Spanish as a foreign language (SFL). Is it a challenge? An approach to Phraseodidactics. *Didáctica. Lengua Y Literatura*, 27, 197-216.

Ureña Tormo, C. (2019). *La enseñanza de las unidades fraseológicas desde la lingüística cognitiva*. [Tesis doctoral]. Universidad de Alcalá.

Zibin, A. (2016). The comprehension of metaphorical expressions by Jordanian EFL learners. *SAGE Open*, 6(2), 1-15.